



НОВЫЙ АКАДЕМИЧЕСКИЙ РУССКО-УДМУРТСКИЙ СЛОВАРЬ – ВАЖНАЯ ВЕХА ФИННО-УГОРСКОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

THE NEW ACADEMIC RUSSIAN-UDMURT DICTIONARY IS AN IMPORTANT MILESTONE IN FINNO-UGRIC LINGUISTICS

Рецензия на книгу: Русско-удмуртский словарь: в 2 т.: более 55 000 слов / Л. М. Ившин, С. А. Максимов, О. В. Титова, Л. Е. Кириллова, Л. Л. Карпова, Т. Р. Душенкова, А. В. Егоров, А. А. Шибанов; отв. ред. Л. М. Ившин; УдмФИЦ УрО РАН. – Ижевск, 2019. – Т. 1 (А–О). – 936 с.; Т. 2 (П–Я). – 1016 с.

Book review: Russian-Udmurt Dictionary: in 2 vol.: more than 55,000 words / L. M. Ivshin, S. A. Maksimov, O. V. Titova, L. E. Kirillova, L. L. Karpova, T. R. Dushenkova, A. V. Egorov, A. A. Shibarov; execut. ed. L. M. Ivshin; UdmFRC UB RAS. – Izhevsk, 2019. – Vol. 1 (A – O). – 936 p.; Vol. 2 (P – Ya). – 1016 p.

Благодарности: Рецензия написана при поддержке проекта РНФ № 20-18-00403 «Цифровое описание диалектов уральских языков на основе больших данных».

Создание академического фундаментального русско-удмуртского словаря было необходимым и крайне актуальным на протяжении нескольких последних десятилетий. В 1942 г. был издан «Русско-удмуртский словарь» под ред. А. Бутолина¹, насчитывающий около 20 тыс. слов, в 1956 г. – новый более полный «Русско-удмуртский словарь»², содержащий около 40 тыс. слов. С тех пор лексический состав русского языка существенно изменился: по-

явилось значительное количество слов, описывающих современные политические, экономические, научные, цифровые реалии. Между тем новых больших русско-удмуртских словарей издано не было. За прошедшие годы выходили краткие словари, в частности в 1995 г. «Краткий удмуртско-русский, русско-удмуртский словарь», составленный Р. Ш. Насибуллиным и С. А. Максимовым³. Русско-удмуртская часть этого словаря содержит около 3,5 тыс. словарных ста-

тей, в которых представлены переводы наиболее употребительных слов. Издавались и специализированные словари, например «Удмуртско-русский и русско-удмуртский словарь лингвистических терминов»⁴, «Русско-удмуртский словарь географических терминов»⁵, «Русско-удмуртский и удмуртско-русский толковый словарь химических терминов»⁶ и др. Но, безусловно, носители удмуртского языка, специалисты по удмуртскому языку, учащиеся, переводчики нуждались в ос-

¹ См.: Русско-удмуртский словарь / под ред. А. Бутолина. Ижевск, 1942.

² См.: Русско-удмуртский словарь: ок. 40 000 слов; с прил. краткого очерка грамматики удм. яз. М., 1956.

³ См.: Краткий удмуртско-русский, русско-удмуртский словарь / сост. Р. Ш. Насибуллин, С. А. Максимов; под ред. Л. И. Калининой. Ижевск, 1995.

⁴ См.: Зверева Т. Р., Шибанов А. А. Кылтодон нимкылъёсын удмурт-жуч но жуч-удмурт кыллюкам = Удмуртско-русский и русско-удмуртский словарь лингвистических терминов. Ижевск, 2006.

⁵ См.: Туганаев В. В., Воронцов П. И., Перовщиков А. П. Русско-удмуртский словарь географических терминов = Географи нимкылъёсын жуч-удмурт но удмурт-жуч кыллюкам: более 1 700 слов. Ижевск, 2003.

⁶ См.: Конохов М. Н. Русско-удмуртский и удмуртско-русский толковый словарь химических терминов = Хими нимкылъёсын жуч-удмурт но удмурт-жуч кылбугор: ок. 1 800 слов / отв. ред. Л. Е. Кириллова. Ижевск, 2002.

новополагающем издании, которое охватывало бы все области и сферы современной жизни. Таким изданием стал «Русско-удмуртский словарь», подготовленный авторским коллективом под руководством Л. М. Ившина и насчитывающий более 55 тыс. словарных статей. Этот словарь вышел в свет в 2019 г. к празднованию 100-летия государственности Удмуртии.

За основу нового справочника был взят «Русско-удмуртский словарь» 1956 г., каждая словарная статья которого была подвергнута критическому пересмотру: тщательно проверена и при необходимости расширена. Его словник был значительно переработан и дополнен в результате анализа словарей современного русского языка⁷. Важным достоинством нового словаря следует признать то, что у многозначных русских слов под номерами приводятся их значения с толкованиями и соответствующие удмуртские переводы. Впервые такие пометы появились в «Русско-удмуртском словаре» 1956 г. В предшествующем издании к русским словам под номерами просто давались удмуртские переводы, и лишь на основании примеров внимательный читатель мог предположить, к какому значению тот или иной перевод относится.

Для иллюстрации сказанного сравним словарную статью слова *виться* в разных словарях:

«Русско-удмуртский словарь» 1942 г.: ВИТЬСЯ 1. биниськыны. Хмель вьётся по яблоне. – Улмопу кузя туг биниське. 2. кудьыръяськыны, бабыльскыны. У него волосы вьются. – Солэн йырсиез

кудьыръяське. 3. поръяны. Орёл вьётся над горой. – Орзи гурезь вадьсын поръя. 4. пуниськыны. Верёвки вьются из пеньки. – Гозыос пышысь пунисько.

«Русско-удмуртский словарь» 1956 г.: **ВИТЬСЯ** 1. (*расти завитками*) биниськыса (пуниськыса) потыны, биниськыса (пуниськыса) будыны; бабыльскыны, бабылес луыны (*о волосах*); **ХМЕЛЬ ВЬЁТСЯ ПО ДЕРЕВУ** туг писпу кузя биниськыса потэ; **У НЕГО ВОЛОСЫ ВЬЮТСЯ** солэн йырсиез бабыльске; 2. (*крутиться, кружиться*) поръяны, берганы; **ОРЁЛ ВЬЁТСЯ НАД ГОРОЙ** гурезь вадьсын орёл поръя; **ПЫЛЬ ВЬЁТСЯ** тузон поръя (берга); 3. (*о реке, дороге*) читыр-чутыр мыныны (кошкыны); **ВЬЁТСЯ ДАЛЬНЯЯ ДОРОГА** кыдёке сюрес читыр-чутыр кошке.

«Краткий удмуртско-русский, русско-удмуртский словарь» 1995 г.: **ВИТЬСЯ** несов. 1. (*расти завитками*) биниськыны, биниськыса будыны; 2. (*о волосах*) бабыльскыны, бабылес луыны; 3. (*крутиться, кружиться*) поръяны, берганы.

«Русско-удмуртский словарь» 2019 г.: ВИТЬСЯ несов. 1. (*расти каким-л. образом*) биниськыса (пуниськыса) будыны; **ХМЕЛЬ ВЬЁТСЯ ПО ДЕРЕВУ** туг писпу кузя биниськыса тубе (будэ) 2. (*о бороде, волосах*) бабыльскыны, баб(ы)лес луыны, люпырскыны *диал.*; **У НЕГО РЫЖАЯ БОРОДА ВЬЁТСЯ** солэн горд тушез бабыльске 3. (*крутиться, кружиться*) поръяны, берганы; **ОРЁЛ ВЬЁТСЯ НАД ГОРОЙ** гурезь вадьсын (вадьсытй) орзи поръя 4. (*о реке, дороге*) читыр-чутыр мыныны (кошкыны), кырызж-мерыж мыныны (кошкыны); **ВЬЁТСЯ ДАЛЬНЯЯ**

ДОРОГА кыдёке сюрес читыр-чутыр кошке 5. (*вертеться возле кого-чего-л., неотступно ходить за кем-л.*) берганы; **РЕБЁНОК ВЬЁТСЯ ОКОЛО МАТЕРИ** пинал анаез вёзын берга.

Заметим, что толкование значений русских слов, которые требуют разных переводов, отсутствует в большинстве словарей на других финно-угорских языках, на пример:

«Русско-коми словарь»: ВИТЬСЯ несов. 1) гартчыны; **ХМЕЛЬ ВЬЁТСЯ ПО ЖЕРДИ** – таг гартчö майöг гөгöр 2) читкыльтчыны, кудритчыны; **ВОЛОСЫ ВЬЮТСЯ** – юрсиыс читкыльтчö, **РЫЖАЯ БОРОДА ВЬЁТСЯ ПРЯДЬМИ** – биавиж тошкыс кудритчö пратьясöн 3) бергавны, гöгравны, гартчыны; **СОБАКА ВИЛАСЬ У НОГ** – пон гартчис кок гөгöр, **ВСЕ ДЕВУШКИ ВИЛИСЬ ВОКРУГ НЕГО** – став нывъяс бергалісны сы дорын, **ОРЁЛ ВЬЁТСЯ В НЕБЕ** – енэжын гöгралö кутш, **ПЧЁЛЫ ВИЛИСЬ НАД ГОЛОВОЙ** – юр весьтын бергалісны мазяяс 4) чукльöдлыны; **МЕЖДУ ПОЛЕЙ ЛЕНТОЙ ВИЛАСЬ ДОРОГА** – муяс костті лента моз чукльöдліс туй, **ПО ЗЕЛЁНЫМ ЛУГАМ ВЬЁТСЯ СЕРЕБРИСТАЯ РЕЧКА** – веж видзьяс кузя чукльöдлö эзысь ёль 5) веглясьны; **ВЬЮН ВЬЁТСЯ** – нюглей веглясьö, **ЗМЕЯ ВЬЁТСЯ** – кый веглясьö⁸;

«Словарь горномарийского языка»: ВИТЬСЯ (вьюсь, вьешься): 1) *пйтёрнэлтэш*; 2) *вёдылэлтэш*; 3) *кыйыргаш*; 4) *какляргыл кеэш*⁹.

Приведенный пример показывает, что по сравнению с предыдущими изданиями в новом «Русско-удмуртском словаре» даются переводы для большего количества значений русских слов. Однако все же следует отме-

⁷ См.: Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб., 2002; Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеол. выражений. 4-е изд., доп. М., 2006; Словарь русского языка: в 4 т. / под ред. А. П. Евгеньевой. М., 1985–1988. Т. 1–4.

⁸ См.: Русско-коми словарь / под ред. Л. М. Безносикиной. Сыктывкар, 2003.

⁹ См.: Саваткова А. А. Словарь горномарийского языка. Йошкар-Ола, 2008.

тить, что значение 'веревки' выются из какого-то материала', которое было упомянуто в «Русско-удмуртском словаре» 1942 г. и встречается в текстах Национального корпуса удмуртского языка¹⁰ (например, *гозы пунйськоды* 'вьёте верёвки'), в словаре 2019 г. не приводится.

В качестве перспективы нового издания данного словаря хочется рекомендовать коллективу авторов произвести максимально полный учет всех значений русских слов и проверку переводов по корпусу с целью выявления наиболее употребительных способов перевода и различия в семантике. Это особенно актуально для тех случаев, когда несколько удмуртских эквивалентов одного и того же значения приводятся в словаре через запятую, например: **ВИТЬСЯ** (*крутиться, кружиться*) порьяны, берганы. Анализ использования подобных слов в корпусе позволил бы установить, в каком случае в данном значении употребляется *порьяны*, а в каком – *берганы*. Так, судя по «Удмуртско-русскому словарю»¹¹, *порьяны* в значении 'витьсЯ' употребляется только в сочетании с птицами. Если это подтвердится при анализе примеров из корпуса, то в словарную статью нужно будет внести уточнение.

Авторы «Русско-удмуртского словаря» 2019 г. постарались обоснованно уменьшить количество заимствованной лексики в качестве удмуртских переводов. В словарь включались лишь те заимствования, которые освоены и значимы в системе обозначений удмуртского языка. Прежде всего это заимствования, подвергшиеся в удмуртском языке структурным изменениям на фонетическом, морфо-

логическом, лексико-семантическом и стилистическом уровнях, и заимствования, которым нет эквивалента в удмуртском языке. Для каждого слова авторы попытались дать наиболее полный перечень собственно удмуртских эквивалентов, например:

«Русско-удмуртский словарь» 1942 г.: **берег** – ярдур, берег.

«Русско-удмуртский словарь» 1956 г.: **берег** – ярдур, дур.

«Краткий удмуртско-русский, русско-удмуртский словарь»: **берег** – ярдур, яр.

«Русско-удмуртский словарь» 2019 г.: **берег** – ярдур, вудур, -дур.

Согласно Национальному корпусу удмуртского языка, *вудур* и, особенно, *-дур* в сочетаниях, например *шур дур* 'берег реки', являются употребительными в удмуртских текстах разных периодов. *Яр* в новом «Русско-удмуртском словаре» в качестве удмуртского эквивалента слова 'берег' не приводится, потому что является заимствованием и дается как перевод лексемы: **яр** (*обрывистый крутой берег*) ме́ч ярдур, яр.

В ряде случаев для слов, которые в более ранних словарях имели в качестве перевода лишь русские заимствования или только литературные аналоги, в новом «Русско-удмуртском словаре» приводятся разговорные эквиваленты. Например, в качестве удмуртского перевода слова *февраль* в русско-удмуртских словарях 1942 и 1956 гг. дается только заимствование *февраль*, в «Кратком удмуртско-русском, русско-удмуртском словаре» – *тулыспал*, *февраль*, а в «Русско-удмуртском словаре» 2019 г. наряду с исконно удмуртским литературным переводом

тулыспал приводятся разговорные аналоги *кионсю-ан*, *кионсюантолзсь*. Последние пока отсутствуют в Национальном корпусе удмуртского языка, но употребляются в устной речи, что, с нашей точки зрения, повышает ценность рецензируемого труда, как и то обстоятельство, что авторами дополнительно привлечены материалы терминологических (биологического, географического, химического) и системно-тематического словарей удмуртского языка.

Словник «Русско-удмуртского словаря» 2019 г. увеличен примерно на 15 тыс. слов по сравнению с предыдущим изданием. Это расширение было осуществлено в основном за счет привлечения современной разговорной лексики и специальной терминологии таких сфер, как официально-деловая жизнь, наука, политика, торговля, религия, производство, финансы, экономика, а также архаичного и устаревшего лексикона, ставшего вновь востребованным. Например, слово *прислуга* (о девушке) переводится как *вар-ныл*. В словаре 1956 г. для перевода этого слова было приведено только русское заимствованное слово.

На основе анализа появившихся в последние годы лексикографических источников, публицистической и художественной литературы в рецензируемый словарь введено большое количество новых лексических образований, новых значений, отражающих живые языковые процессы в русской и удмуртской лексике и фразеологии последних лет, отсутствовавшие в более ранних русско-удмуртских словарях, например:

вневедомственный, -ая, -ое удысьсьор *неол.*, вне-

¹⁰ URL: <http://udmcorpus.udman.ru/home> (дата обращения: 23.08.2021).

¹¹ См.: Удмуртско-русский словарь / отв. ред. Л. Е. Кириллова. Ижевск, 2008.

ведомственной; **-ая охра-на** 1) (*занятие*) удысьсьор возьмаськон 2) (*сотрудник*) удысьсьор возьмаськись;

учебо-воспитательный, -ая, -ое дышетон-вордон, дышетон-индылон *неол.* (в функции *опр.*) учебно-воспитательной; **-ая работа** дышетон-вордон уж, учебно-воспитательной уж.

Безусловно, новый «Русско-удмуртский словарь» будет весьма востребован как среди специалистов-филологов, учителей, переводчиков, журналистов – удмуртов, так и среди носителей русского языка, живущих в условиях двуязычия или интересующихся удмуртским языком. В качестве справочного издания он дает богатый материал, необходимый при разработке важных проблем взаимодействия русского и удмуртского языков.

В заключение нельзя не отметить высокий уровень развития цифрового описания удмуртского языка: наличие онлайн-версий двух лексикографических работ – «Русско-удмуртский словарь» (2019) и «Удмуртско-русский словарь» (2008)¹² – и Национального

корпуса удмуртского языка, обработанного с помощью парсера, созданного Т. А. Архангельским. В будущем это позволит создать словарь, аналогичный немецкому словарю¹³, где для каждого глагола будет указана модель управления, а для предлогов – в каком значении используется тот или иной падеж. Это особенно важно в сложившейся ситуации, когда подавляющее большинство молодых носителей языка являются билингвами и испытывают трудности с правильным использованием падежей.

Представляется также возможным дальнейшее расширение словника словаря за счет опоры на Национальный корпус русского языка¹⁴, в котором доступны проверка частотности использования слова и выборка наиболее частотных современных слов. Хочется обратить внимание авторов словаря и на наиболее употребительные устойчивые сочетания, состоящие из трех и более слов. Списки таких сочетаний доступны также в Национальном корпусе русского языка¹⁵ (*более*

или менее, до тех пор... пока, во чтобы то ни стало и др.). Важно и указание удмуртских эквивалентов для наиболее частотных оборотов¹⁶, таких как *без всякого сомнения, в конечном счете* и др. Речь носителей русского языка претерпевает постоянные трансформации, наиболее употребительные обороты и выражения меняются, именно поэтому их выбор с опорой на постоянно пополняемый корпус русского языка представляется наиболее правильным решением. Как было сказано выше, и удмуртские эквиваленты в будущем важно проверять по корпусу, уточнять семантику их употребления, упорядочивать их подачу в словаре согласно частотности слов.

Высказанные пожелания ни в коей мере не умаляют значение опубликованного словаря, а лишь показывают перспективы того, как в будущем благодаря огромному заделу, созданному с помощью современных цифровых технологий, удмуртская лексикология может выйти на самый высокий мировой уровень.

¹² URL: <http://udmcorpus.udman.ru/dictionary> (дата обращения: 23.08.2021).

¹³ URL: <https://www.duden.de/> (дата обращения: 23.08.2021).

¹⁴ URL: <https://ruscorpora.ru/new/> (дата обращения: 23.08.2021).

¹⁵ URL: <https://ruscorpora.ru/new/3grams.top.html> (дата обращения: 23.08.2021).

¹⁶ URL: <https://ruscorpora.ru/new/obgrams.html> (дата обращения: 23.08.2021).

Юлия Викторовна Норманская –

доктор филологических наук, главный научный сотрудник, заведующий лабораторией «Лингвистические платформы» Института системного программирования им. В. П. Иванникова РАН, ведущий научный сотрудник отдела урало-алтайских языков Института языкознания РАН, Москва, Россия, julianor@mail.ru, <https://orcid/0000-0002-2769-9187>

Julia V. Normanskaya –

Doctor of Philology, Chief Research Fellow, Head of the Laboratory "Linguistic Platforms", V. P. Ivannikov Institute for System Programming of the Russian Academy of Science, Lead Research Fellow, Department of Ural-Altaic Languages, Institute of Linguistic Russian Academy of Science, Moscow, Russia, julianor@mail.ru, <https://orcid/0000-0002-2769-9187>